

FRANÇAIS /

NEDERLANDS /

LE FESTIVAL /

HET FESTIVAL /

MIDIS/ MINIMES

TRENTIÈME ÉDITION /

DERTIGSTE EDITIE /

ÉTÉ /

ZOMER /

2016

op.3

PROGRAMME DU /
MAR /
CONSERVATOIRE /

PROGRAMMA VAN /
DIN /
CONSERVATORIUM /

30.08

Deborah Cachet / soprano / sopraan

Pauline Claes / mezzo-soprano / mezzosopraan

Kevin Skelton / ténor / tenor

Nicolas Achten / baryton / bariton

SCHERZI MUSICALI

Nicolas Achten / direction / leiding

Antonio Bertali (1605-1669)

Maria Maddalena (Oratorio, 1663)

Prima Parte (Pentimento, Amor verso Dio)

Seconda Parte (Maddalena, Maria)

Terza Parte (Maddalena, Maria, Duoi Peccatori)

Lambert Colson / cornet muet / cornetto muto

Patrizio Germone / violon / viool

Lies Wyers / basse de viole / basgamba

Eriko semba / lirone

Solmund Nystabakk / théorbe et archiluth / teorbe en aartsluit

Philippe Grisvard / clavecin et orgue / klavecimbel en orgel

PROCHAIN
CONCERT /

VOLGENDE
CONCERT /

31.08

Irina Lankova / piano

BRUSSELS CHAMBER ORCHESTRA

THE NEW BAROQUE TIMES VOICES

Hansjörg Albrecht / direction / leiding

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Coriolan-Ouverture, op. 62

Fantaisie Chorale, op. 80 / Chorfantasie

À l'époque baroque, parmi tous les personnages réunis dans le Nouveau Testament, Marie-Madeleine occupe une place tout à fait exceptionnelle. Présentée comme possédée par les sept démons, pécheresse ou prostituée, elle est enfin considérée comme repentie et fait partie du cercle des quelques disciples féminines de Jésus. Certaines sources en font même l'amante du Christ. À l'époque de la naissance de l'art baroque, où l'une des grandes originalités est justement d'aborder l'expression du sacré avec les mêmes moyens que ceux du théâtre de la vie quotidienne, le personnage de Marie-Madeleine est du pain béni ! Il n'en faut pas plus aux peintres, aux écrivains et aux musiciens pour s'emparer de cette personnalité pour en faire un acteur aux aspects pathétiques et contrastés.

Durant l'immense majorité du XVII^e siècle, ce sont principalement les compositeurs italiens qui occupent les plus importantes places au service de la cour impériale. Dès les années 1640, l'une de leurs responsabilités est d'écrire pour la Semaine sainte des oratorios très particuliers nommés *sepolcri*. À l'origine, ils sont représentés à la Hofkapelle, mais également dans la chapelle privée de l'impératrice Eleonora. Le décor de ces véritables spectacles est une reconstitution du sépulcre du Christ et les chanteurs costumés jouent leur rôle comme ils le feraient au théâtre. C'est Giovanni Valentini (1583-1649) qui en aurait écrit le premier des 1640. Il est suivi par Antonio Bertali (1605-1669), Giovanni Felice Sances (c. 1600-1679) et Antonio Draghi (c. 1635-1700). Cette tradition se prolonge jusqu'au XVIII^e siècle avec l'Autrichien Johann Joseph Fux (1660-1741), et enfin Antonio Caldara (1670-1736).

La Maddalena de Bertali se démarque des autres oratorios viennois par plus d'un aspect. Ne cherchons pas ici une théâtralité spectaculaire fourmillant de personnages allégoriques, apôtres et saints divers, mais plutôt une expression rhétorique puissante de la douleur face à la mort, une réflexion sur le sens de la vie et la vanité. En effet, dans cette *Maddalena*, seul six personnages se partagent le discours, accompagnés de la basse continue, mais aussi d'un consort de violes de gambe à six parties, d'un violon, de deux cornets et d'un trombone. Pour ce concert, l'effectif instrumental a été réduit, résumant par exemple les parties de consort au Liron.

La *Prima parte* s'ouvre dans une ambiance sombre et inquiétante : le *Pentimento* (Le Repentir) et *L'Amor verso Dio* (L'Amour envers Dieu) constatent que la face du monde a changé depuis la mort du Seigneur. Face à son tombeau, ils tentent d'abord d'amoindrir leur douleur par les larmes. Ils en appellent ensuite à l'empathie et implorent que Jésus leur soit rendu. Perdue sans le Seigneur, ils désirent mourir.

Dans la *Seconda parte*, une sonate brève mais torturée par des hésitations chromatiques introduit le tableau des deux femmes les plus proches de Jésus : la Vierge Marie, sa mère aimante, et Madeleine, sa compagne dévouée. Inconsolées, elles implorent toutes deux que le Seigneur leur soit rendu ou, à défaut, de mourir. Tour à tour, elles se lamentent dans un air « *Ahi sospiri* », pourtant teinté d'espoir (il prend la forme d'une danse ternaire, et celui de Madeleine est même écrit en majeur) : les soupirs allègent leur souffrance. Mais très vite, la douleur reprend le pas : l'une et l'autre appellent à l'aide.

Terza parte : C'est le timbre quasi viscéral du cornet muet que Bertali associe aux pécheurs. Le premier d'entre eux, torturé par la culpabilité, comprend que sa douleur sera éternelle. Pour cette révélation, Bertali lui réserve un air magnifique et lumineux. Rejoint par un second pécheur, il observe que la pureté surmonte le temps éphémère et que tout en ce bas monde est ombre et vanité. Une sonatine très agitée en *tremolo* illustre la guerre impitoyable qui tourmente le second pécheur. C'est alors que Madeleine les invite à pleurer sur leurs fautes. Dans un air dansant, à nouveau rempli d'espoir, Marie la rejoint, proposant de laver toutes les blessures de l'âme de ses propres pleurs. Désormais instruits, les pécheurs désirent se repentir, espérant le pardon de Dieu. S'ensuit une alternance, en duos, de maximes et de réflexions sur le caractère éphémère de la vie, le leurre et la vanité de ce bas monde. C'est alors que le chœur final se déploie : Madeleine, qui s'exprime d'abord avec retenue et émotion, est rejointe par les trois autres personnages ; les voix sont interrompues par une sonatine spatialisée entre vents et cordes ; voix et instruments se mêlent alors pour confirmer avec franchise la maxime générale de l'œuvre : « quoi que l'on fasse, nous sommes destinés à la pénitence, à la terreur, au tombeau et à la vermine ».

Van alle personages die we in het Nieuwe Testament aantreffen, nam Maria Magdalena in de barok wel een heel bijzondere plaats in. Voorgesteld als bezeten door zeven demonen, zondares of prostitué, wordt ze uiteindelijk beschouwd als berouwvol en maakt ze deel uit van de kring met vrouwelijke volgelingen van Jezus. Sommige bronnen maken van haar zelfs de minnares van Christus. Ten tijde van het ontstaan van de barokkunst, waarvan een van de grote originele insteken er precies in bestaat de uitdrukking van het heilige te benaderen met dezelfde middelen als die van het schouwspel van het dagelijkse leven, is het personage van Maria Magdalena als gewijd brood. Meer was er voor schilders, schrijvers en musici niet nodig om met dit personage aan de slag te gaan en het te tooien met pathetische en contrastrijke facetten.

Tijdens het gros van de 17^e eeuw zijn het vooral de Italiaanse componisten die de belangrijkste posten bekleden aan het keizerlijk hof. Vanaf de jaren 1640 is het een van hun taken om voor de Heilige Week zeer specifieke oratoria te schrijven, de *sepolcri*. Oorspronkelijk werden die in de Hofkapel opgevoerd, maar ook in de privékapel van keizerin Eleonora. Het waren regelrechte spektakels met als decor een reconstructie van het graf van Christus. De gekostumeerde zangers speelden hun rol zoals ze dit in een schouwburg deden. Het is Giovanni Valentini (1583-1649) die vanaf 1640 het eerste 'graforatorium' schreef. Daarna volgden (1605-1669), Giovanni Felice Sances (c. 1600-1679) en Antonio Draghi (c. 1635-1700). Deze traditie werd doorgetrokken tot in de 18^e eeuw met de Oostenrijker Johann Joseph Fux (1660-1741) en uiteindelijk Antonio Caldara (1670-1736).

La Maddalena van Bertali onderscheidt zich in meer dan één opzicht van de andere Weense oratoria. Hier vinden we geen spectaculaire theatraaliteit met een wirwar aan allegorische personages, apostelen en diverse heiligen, maar veeleer een krachtige retorische expressie van het leed in het aangezicht van de dood, een bespiegeling over de zin van het leven en de vanitas. In deze *Maddalena* dragen slechts zes personages het verhaal, begeleid door een basso continuo, maar tevens door een consort van viole da gamba in zes partijen, een viool, twee cornetten en een trombone. Voor dit concert werd de bezetting ingeperkt, waarbij de partijen van het consort worden samengevat door de lirone.

Het eerste deel (*Prima parte*) opent in een sombere en verontrustende sfeer : il *Pentimento* (het Berouw) en *l'Amor verso Dio* (de Liefde voor God) stellen vast dat het aanzicht van de wereld is veranderd sedert de dood van de Heer. Bij zijn graf trachten ze allereerst hun leed te milderen met tranen. Daarna doen ze een beroep op de empathie en smeken ze dat Jezus hen zou worden teruggegeven. Ze zijn reddeloos zonder de Heer en wensen te sterven.

In de *Seconda parte* introduceert een korte, door chromatische aarzelingen getormenteerde sonate het tafereel van de twee vrouwen die Jezus het meest nabij stonden : de Maagd Maria, zijn liefhebbende moeder, en Magdalena, zijn toegewijde gezellin. Ontroostbaar smeken ze allebei dat de Heer hen zou teruggegeven worden, zo niet willen ze sterven. Beurtelings weeklagen ze in de aria *Ahi sospiri*, die evenwel gekleurd is met hoop (hij neemt de vorm aan van een ternaire dans, en die van Magdalena is zelfs in een grote tertstoonard geschreven): de zuchten maken hun lijden draaglijker. Maar al snel neemt de smart opnieuw de bovenhand: beiden roepen om hulp.

Terza parte: Bertali associeert het haast viscerale timbre van de zink met de zondares. De eerste van hen, gekweld door schuldgevoel, begrijpt dat zijn kwelling eeuwig zal zijn. Voor deze openbaring geeft Bertali hem een prachtige, stralende aria. Nadat hij het gezelschap kreeg van een tweede zondaar, merkt hij op dat zuiverheid het vergankelijke overstijgt en dat alles in dit aardse bestaan duister en ijdel is. Een zeer bewogen sonatine met *tremolo* illustreert de onverbiddelijke strijd die de tweede zondaar kwelt. Daarop spoort Magdalena hen aan om hun zonden te bewenen. In een dansante aria, wederom vervuld van hoop, sluit Magdalena zich bij hen aan en stelt ze voor om alle wonden van de ziel weg te wassen met haar tranen. Tot inzicht gekomen willen de zondaars berouw tonen en hopen ze op Gods vergiffenis. Daarop volgt in duetten een afwisseling van maximes en bespiegelingen over het vluchtige karakter van het leven, over de valstrikken en ijdelheid van dit aardse bestaan. En dan ontplooft zich het slotkoor: Magdalena, die zich eerst met terughoudendheid en emotie uitdrukt, krijgt het gezelschap van de drie andere personages; de zangstemmen worden onderbroken door een ruimtelijk uitgevoerde sonatine tussen blazers en strijkers; daarna vermengen zangstemmen en instrumenten zich om met grote trom de hoofdstelling van het werk te verkondigen: 'Wat we ook doen, we zijn voorbestemd voor boetedoening, angst, het graf en het ongedierte.'

BIOGRAPHIE /

Scherzi Musicali

En près de dix années d'existence, le collectif belge Scherzi Musicali est devenu un ensemble incontournable dans le monde de la musique ancienne, reconnu pour son travail sur les répertoires des dix-septième et dix-huitième siècles qu'il explore avec un plaisir insatiable. Qu'il s'agisse d'œuvres qu'il redécouvre ou du grand répertoire, Scherzi Musicali veut aborder la musique avec le même recul, et chacun des paramètres de leur interprétation fait l'objet de recherches et réflexion, en quête des choix philologiques les plus justes pour aborder chaque style musical.

Constitué de trois à plus de vingt musiciens, l'ensemble est articulé autour de son fondateur et directeur artistique, Nicolas Achten, lequel chante en s'accompagnant au luth ou théorbe, à la harpe ou encore au clavecin. Il est entouré de chanteurs et instrumentistes avec qui, concert après concert, il développe une identité sonore axée sur les instruments de basse continue et leur interaction avec la rhétorique du chant.

Scherzi Musicali s'est produit à travers l'Europe : Festival de Wallonie, Festival van Vlaanderen, deBijloke, deSingel, Concertgebouw Brugge, Amuz, Bozar, Automne Musical de Spa, Operadagen Rotterdam, Ferrara Musica, Amici Della Musica di Padova, the Venetian Festival of Baroque Music, Tage Alter Musik Herne, Musikfestspiele Potsdam, Muziekverein Wien, Kölner Philharmonie, Itinéraire Baroque en Périgord Vert, Festival d'Amboronay, etc. Conscient de sa mission pédagogique, Scherzi Musicali collabore régulièrement avec les Jeunesses Musicales et Jeugd & Muziek pour faire découvrir la musique ancienne dans les établissements scolaires.

La discographie de Scherzi Musicali comprend à ce jour sept enregistrements, dont cinq en première mondiale : « L'Euridice » — Giulio Caccini (2008), « Dulcis Amor Iesu » — motets de Giovanni Felice Sances (2009), « Petits Motets » — Joseph Hector Fiocco (2009), « La Catena d'Adone » — Domenico Mazzocchi (2010), «How pleasant 'tis to Love» — songs de Henry Purcell (2012) et « Il Pianto d'Orfeo » — Monteverdi, Caccini, Peri... (2013). En 2016 paraît « La Maddalena », oratorio d'Antonio Bertali, tandis qu'un deuxième volume des motets de Fiocco paraîtra fin 2016. Ces albums ont été publiés par Alpha, Musique en Wallonie, Deutsche Harmonia Mundi/Sony et Ricercar, pour qui l'ensemble enregistre désormais en exclusivité. Scherzi Musicali est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles (Direction générale de la Culture, Service de la Musique).

Nicolas Achten

Baryton, claveciniste, luthiste, harpiste et chef d'ensemble, Nicolas Achten s'est très jeune fait une place de choix dans le monde de la musique ancienne : lauréat du 7e Concours International de Chant baroque de Chimay en 2006, il est élu artiste classique de l'année 2009 aux Octaves de la Musique et « Prix du jeune musicien de l'année 2009 » décerné par l'Union de la presse musicale belge.

Nicolas Achten a étudié le chant, le luth, le clavecin et la harpe ancienne aux Conservatoires royaux de Bruxelles et la Haye ; il a complété sa formation lors de diverses masterclasses, notamment à l'Académie baroque d'Ambornay et au Centre de la Voix de Rooyamont.

Il est invité depuis 2004 par de prestigieux ensembles de musique ancienne, parmi lesquels l'Arpeggiata, la Fenice, La Petite Bande, Ausonia, les Agrémens, Akadèmia, Les Talens Lyriques, Il Fondamento, Les Musiciens du Louvre, Il Seminario Musicale, le Poème Harmonique, Akademie für Alte Musik Berlin, et sous la direction de chefs tels Jean Tubéry, Sigiswald Kuijken, Marc Minkowski, Christophe Rousset et René Jacobs...

Il est aujourd'hui l'un des rares chanteurs classiques à s'accompagner lui-même, renouant avec la pratique historique. Désireux d'approfondir cette démarche et de mettre en pratique ses recherches sur la musique ancienne, il fonde l'ensemble Scherzi Musicali.

Nicolas Achten enseigne le luth et la théorie appliquée de la musique ancienne au Conservatoire royal de Bruxelles, ainsi que la harpe ancienne et le chant à l'académie de Woluwé-Saint-Lambert. Il est régulièrement invité pour des masterclasses à travers l'Europe (Operastudio Vlaanderen, SIMAW à Namur, University of East Anglia, the Yorke Trust à Norfolk, Conservatorio Milano...), et est directeur musical des stages d'été de Muziektheater Transparant depuis 2007.

BIOGRAFIE /

Scherzi Musicali

Het Belgisch collectief Scherzi Musicali bestaat nu zo'n 10 jaar en heeft zich in die tijd opgewerkt tot een ensemble waar men in de wereld van de oude muziek niet omheen kan. Het wordt erkend voor zijn werk op het 17de- en 18de-eeuwse repertoire, dat het met een onuitputtelijk plezier onderzoekt. Of het nu werken betreft die door het ensemble zijn herontdekt dan wel grote repertoirestukken, Scherzi Musicali benadert de muziek altijd met eenzelfde kritische afstand. Over elk aspect van vertolking wordt nagedacht en onderzoek gedaan, om zo voor elke gekozen muzikale stijl de juiste filologische keuze te vinden.

Het ensemble treedt op in bezettingen van 3 tot 20 musici. Spilfiguur is stichter en artistiek directeur Nicolas Achten, die zingt en zichzelf begeleidt op de luit of de theorbe, op de harp of nog op het klavecimbel. Hij wordt omringd door zangers en instrumentisten met wie hij, concert na concert, een klankidentiteit ontwikkelt die zich richt op de basso continuo-instrumenten en op hun interactie met de zangretoriek.

Scherzi Musicali trad al overal in Europa op: Festival de Wallonie, Festival van Vlaanderen, deBijloke, deSingel, Concertgebouw Brugge, Amuz, Bozar, Automne Musical de Spa, Operadagen Rotterdam, Ferrara Musica, Amici Della Musica di Padova, the Venetian Festival of Baroque Music, Tage Alter Musik Herne, Musikfestspiele Potsdam, Muziekverein Wien, Kölner Philharmonie, Itinéraire Baroque en Périgord Vert, Festival d'Amboronay, enz. Scherzi Musicali ziet voor zichzelf een pedagogische opdracht weggelegd en werkt dan ook regelmatig samen met Les Jeunesses Musicales en Jeugd & Muziek om de schoolgaande jeugd kennis te laten maken met oude muziek.

Scherzi Musicali heeft tot nu toe zeven cd-opnames uitgebracht, waaronder vijf wereldpremières: L'Euridice van Giulio Caccini (2008), Dulcis Amor Iesu met motetten van Giovanni Felice Sances (2009), Petits Motets met muziek van de Brusselse componist Joseph-Hector Fiocco (2009), La Catena d'Adone van Domenico Mazzocchi (2010), How pleasant 'tis to Love met liederen van Henry Purcell (2012) en Il Pianto d'Orfeo met composities van Monteverdi, Caccini, Peri, e.a. (2013). In maart 2016 verscheen La Maddalena, een oratorio van Antonio Bertali, en eind 2016 wordt een tweede cd met motetten van Fiocco verwacht. Deze cd's zijn uitgegeven door Alpha, Musique en Wallonie, Deutsche Harmonia Mundi/Sony en Ricercar, waarmee het ensemble nu exclusief verbonden is.

Scherzi Musicali geniet de steun van de Fédération Wallonie-Bruxelles (Direction générale de la Culture, Service de la Musique).

Nicolas Achten

Nicolas Achten (bariton, klavecijnist, luitist, harpist en leider van zijn eigen ensemble) is een rijzende ster in de oudemuziekwereld. In 2006 werd hij laureaat van het zevende 'Concours International de Chant baroque de Chimay'. Vervolgens werd hij verkozen tot 'Artiste Classique 2009' in het kader van de Octaves de la Musique, en nog in 2009 werd hem door de Belgische muziekers de 'Prijz voor Jonge Musicus van het Jaar' uitgereikt.

Nicolas Achten studeerde zang, luit, klavecimbel en barokharp aan de koninklijke conservatoria van Brussel en Den Haag. Hij vervolmaakte zijn opleiding tijdens diverse masterclasses, met name aan de Académie baroque d'Ambornay en aan het Centre de la Voix de Rooyamont.

Sinds 2004 werd hij geregeld uitgenodigd door prestigieuze oudemuziekensembles, zoals l'Arpeggiata, la Fenice, La Petite Bande, Ausonia, les Agrémens, Akadèmia, Les Talens Lyriques, Il Fondamento, Les Musiciens du Louvre, Il Seminario Musicale, le Poème Harmonique, Akademie für Alte Musik Berlin en werkte hij onder leiding van dirigenten als Jean Tubéry, Sigiswald Kuijken, Marc Minkowski, Christophe Rousset en René Jacobs... Hij is één van de weinige klassiek geschoolde zangers die zich, naar historisch voorbeeld, al zingend begeleidt op verschillende instrumenten. Om deze praktijk verder uit te diepen, steeds getoetst aan musicologisch onderzoek, richtte hij het ensemble Scherzi Musicali op.

Nicolas Achten doceert luit en toegepaste theorie van de oude muziek aan het Conservatoire royal de Bruxelles. Aan de academie van Sint-Lambrechts-Woluwe onderwijst hij barokharp en zang. Hij geeft les aan het Séminaire international de musique ancienne en Wallonie (SIMAW) te Namen en werd reeds meermaals uitgenodigd als gastdocent aan de University of East Anglia, the Yorke Trust (Norfolk), aan het Conservatorio Milano en bij de Operastudio Vlaanderen. Sinds 2007 leidt hij regelmatig de zomerstage van Muziektheater Transparant.

**BO
ZAR**

SOUND
+
VISION

SEASON '16 – '17

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

MUSIC

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 85 00 / bozar.be

Photo Copyright Mick Rock 1973, 2016

LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD,
CUISINE DE BRASSERIE

Ouvert 7/7.
En semaine jusque 23h,
les vendredi et samedi
jusque minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
02 511 86 15

info@lespetitsoignons.be
www.lespetitsoignons.be

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent derrière une façade
magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant.
Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée
en fonction de la saison et suggestions selon, le marché.
Salle de réception et banquets.

ouvert / open 7/7

la boîte à musique

+32 2 513 09 65 | 74 Coudenberg 1000 Brussels
new website: www.laboiteamusique.eu

Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique
Gebrevetteerde Hofleverancier van België

Bertrand de Wouters d'Oplinter et
son équipe de spécialistes en musique classique
vous souhaitent d'excellents moments musicaux

Bertrand de Wouters d'Oplinter en zijn medewerkers
wensen u veel luisterplezier

**RCF
RADIO**

**RCF, la musique se
partage au quotidien !**

*Musiques au pluriel
C'est classique mais c'est nouveau
Paroles de musiciens*

Trois émissions de Dominique Lawalrée
sur RCF 107.6 FM ou www.rcf.be

FM MOBILE INTERNET PODCAST rcf.be

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 30^{ème} édition des Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 30^{ste} uitgave van de Midis-Minimes; le / het Koninklijk Conservatorium Brussel, la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique, le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting, la / de Commission communautaire française, la Ville de Bruxelles / de Stad Brussel, La Loterie Nationale / de Nationale Loterij, Le Pain Quotidien, Sablon, Les Petits Oignons, La Boîte à Musique, Bozar Music, Flagey, RTBF-Musiq'3, RTBF-La Première, FM Brussel, RCF, Origin /

Opus 3 :

Président / Voorzitter **Claude Jottrand** - Administrateurs / Beheerders **Martine D-Mergeay, Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Robberechts, Quentin Bogaerts** - Directeur artistique / Artistiek directeur **Bernard Mouton (Arts/Scène Production asbl)** - Presse et communication / Pers en communicatie **Be Culture** - Traductions / Vertalingen **Maxime Schoupe, Emilie Syssau, Koen Van Caekenberghe** - Accueil / Onthaal **Alice Buis, Joachim Caffonnette, Garance Dehon, Yasmina Dombret, Sofia Fernandez, Soraya Majdoubi, Naomi Mvuzolo L. D. S., Lucie Provost** - Tourneuse de pages / Blandjesdraaier **Anna Cheveleva, Loreline De Cat** - Conception graphique / Grafisch concept **Michaël Baltus** - Réalisation graphique / Grafisch ontwerp **Ab initio**.

